

# JUBLER

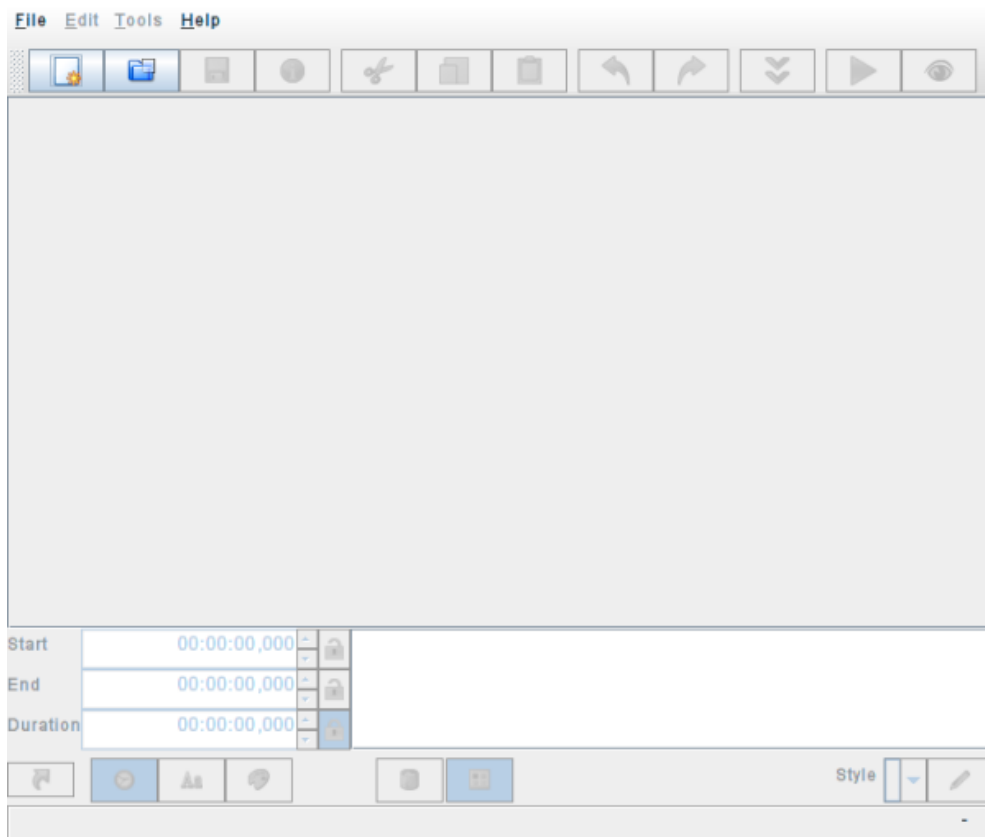
**Published** : 2012-06-07  
**License** : GPLv2

# JOHDANTO

## 1. JUBLER

# 1. JUBLER

**Jubler**-ohjelman avulla voit luoda ja kääntää tekstitykset videotiedostoja varten. Jubleria käyttäen voit viedä tekstitykset tekstitiedostossa, joita voit käyttää tekstityksenä erilaisissa ohjelmissa, kuten VLC-mediasoittimessa. Näitä tekstitiedostoja voi käyttää myös DVD-levyjen poltto-ohjelmissa tekstityksen liittämiseen monikielisille DVD-levyille.



Videon toistoa varten Jubler käyttää **MPlayer** -videosoitinta videoiden esikatseluun ja **Aspell**-oikolukuohjelmaa tekstitysten tarkastamista varten. Tarvitse nämä kaksi ohjelmaa Jublerin lisäksi, joten se on vaikeampaa asentaa kuin jotkin muut vastaavat ohjelmat. Kuitenkin asennettu Jubler toimii samoin **Mac OSX**, **Linux** ja **Windows** -käyttöjärjestelmissä.

# ASENNUS WINDOWSIIIN

2. JUBLERIN ASENNUS WINDOWSIIIN

3. MPLAYERIN ASENTAMINEN  
WINDOWSIIIN

4. ASPELLIN ASENTAMINEN WINDOWSIIIN

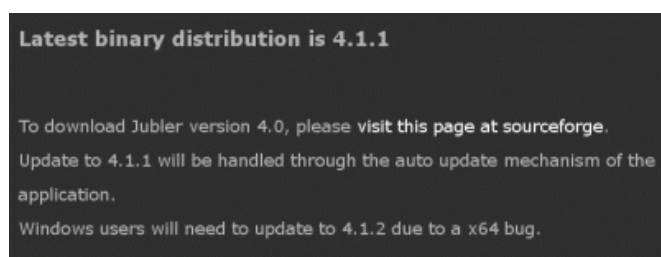
5. JUBLERIN ASETUKSET WINDOWSISSA

# 2. JUBLERIN ASENNUS WINDOWSIIIN

Huomaa: Jubler tarvitsee ohjelmat **MPlayer** ja **Aspell** toistaakseen videotiedostoja ja oikolukeakseen tekstityksiä. Yritä asentaa nämä kaksi ohjelmaa ennen Jublerin asennusta. Jos tarvitset apua, olemme dokumentoineet Mplayerin ja Aspellin asennuksen (seuraavat kaksi lukua tämän luvun jälkeen - voit tehdä samassa järjestyksessä kuin ohjeissa, asentaen ensin Jublerin ja sitten MPlayerin ja lopuksi Aspellin.)

## LATAUS

Mene Jublerin lataussivulle: <http://www.jubler.org/download/index.php>



Napsauta linkkiä **visit this page at sourceforge** ja näet tämän sivun:



Odota hetki ja selaimesi aloittaa automaattisesti Jublerin latauksen.  
Napsauta **Tallenna tiedosto**.

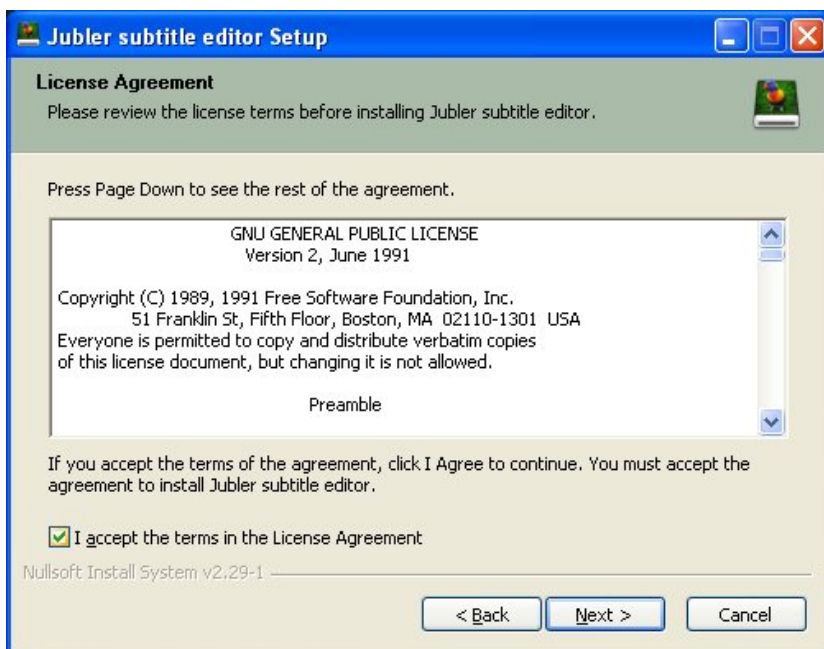
Kun lataus on valmis voit napsauttaa **Jubler**-kuvaketta latauskansiossasi.



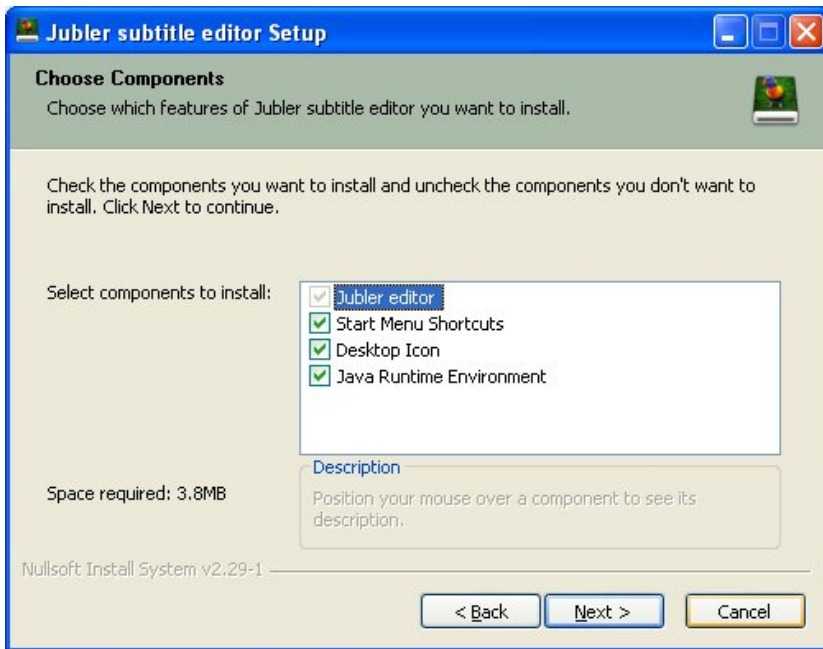
Kaksoisnapsauta kuvaketta aloittaaksesi asennusprosessin. Ensin näet tämän ruudun:



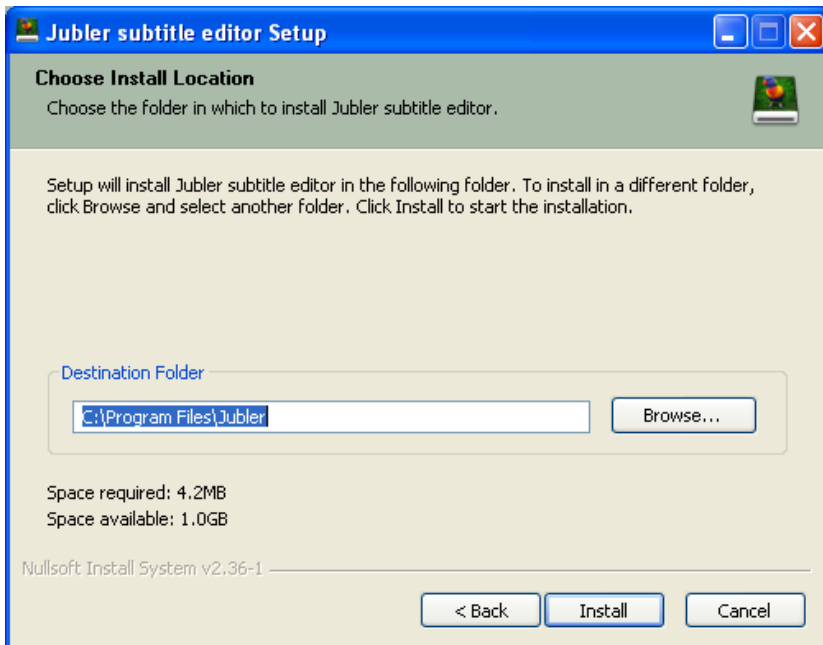
Napsauta **Next >** ja näet seuraavan:



Laita rasti ruutuun **I accept the terms of the Licence Agreement** ja paina **Next >**:

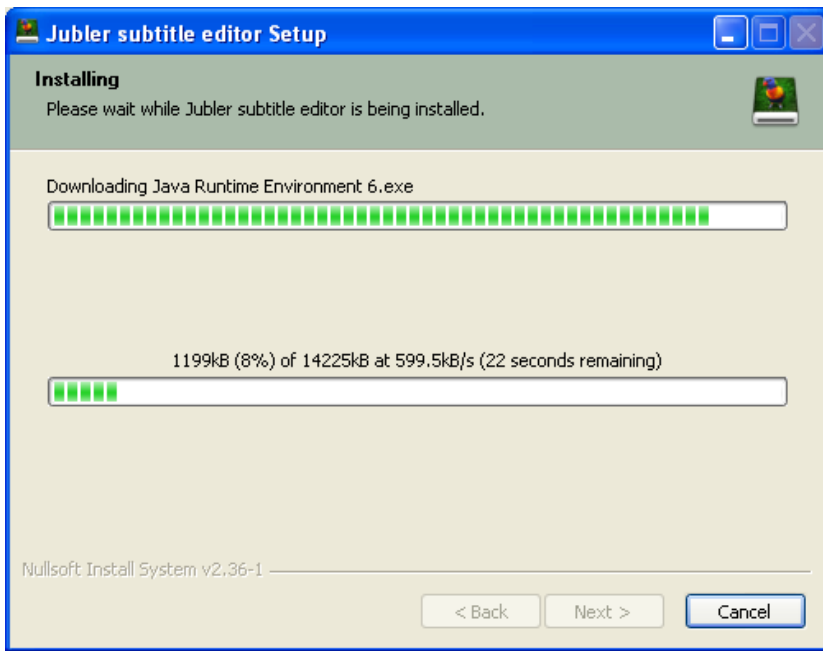


Jätä tämän ruudun arvot oletuksiinsa ja napsauta **Next >**:



Napsauta **Install** ja asennusohjelma tekee toimintonsa automaattisesti. Jos sinulla ei ole ohjelmaa **Java Runtime Environment** (kutsutaan myös "Javaksi") asennettuna, asennusohjelma lataa ja asentaa sen. Jos Java on jo asennettu, seuraavia Java-asennusruutuja ei tule näkyville. Jos Java asennetaan, näet tällaisen ruudun:





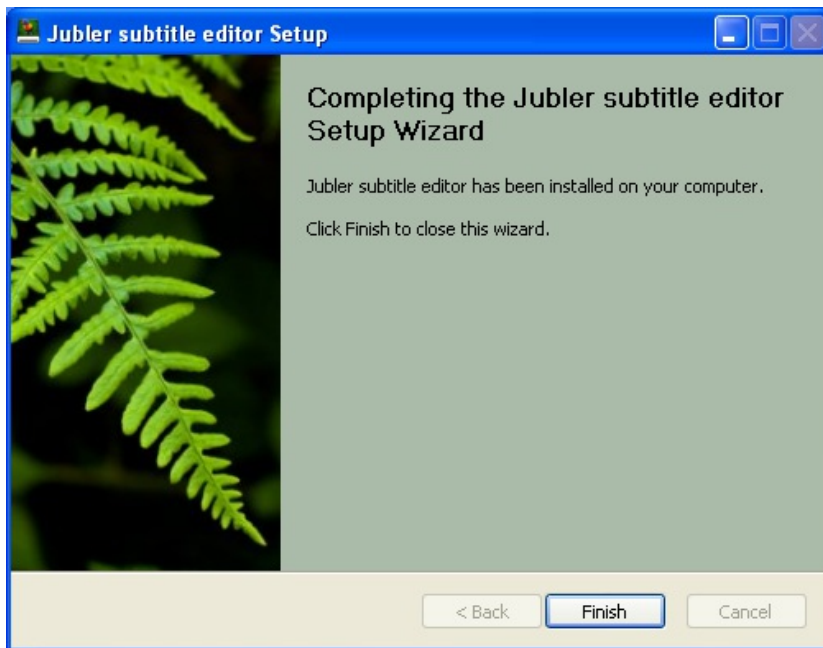
Kun Java on asennettu, joudut hyväksymään sen käyttöehdot napsauttamalla **Accept** >.



Lopuksi näet Javan asennuksen olevan valmis. Napsauta **Finish**.



Lopulta ilmestyy viimeinen ruutu:



Napsauta **Finish** ja voit käynnistää Jublerin **Käynnistä**-valikosta tai työpöydällä olevasta kuvakkeesta.

# 3. MPLAYERIN ASENTAMINEN WINDOWSIIIN

Mene ensin sivulle <http://www.mplayerhq.hu/design7/dload.html>

## Binaries

MPlayer SVN Windows with <b>SMPlayer</b> GUI ( <b>recommended</b> )	<a href="#">HTTP</a>
MPlayer SVN Windows (has ffmpeg-mt and regular builds)	<a href="#">HTTP</a>
MPlayer GIT Windows <b>EXPERIMENTAL</b> repo (with ffmpeg-mt)	<a href="#">HTTP</a>
MPlayer OS X Extended	<a href="#">HTTP</a>
Fedora and CentOS/RHEL RPM packages from RPMFusion	<a href="#">HTTP</a>

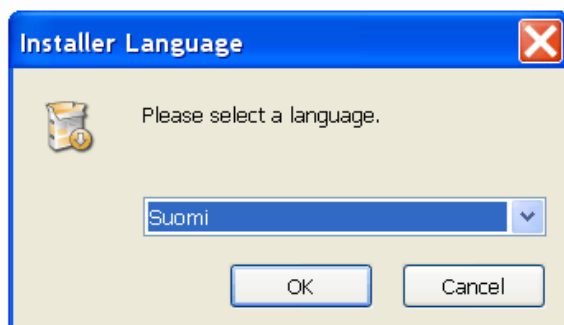
Tahdomme valita version ja napsauttaa "HTTP"-linkkiä. Valitse versio "MPlayer SVN Windows with SMPlayer GUI (recommended)" ja paina sen jälkeen olevaa "HTTP"-linkkiä ensimmäisellä rivillä.

Lataus alkaa hetken päästä. Valitse selaimessasi "Tallenna tiedosto" ja odota latauksen valmistumista.

Tiedosto on tallentunut latauskansioosi, yleensä Työpöydälle. Aloita asennus napsauttamalla MPlayer -kuvaketta.



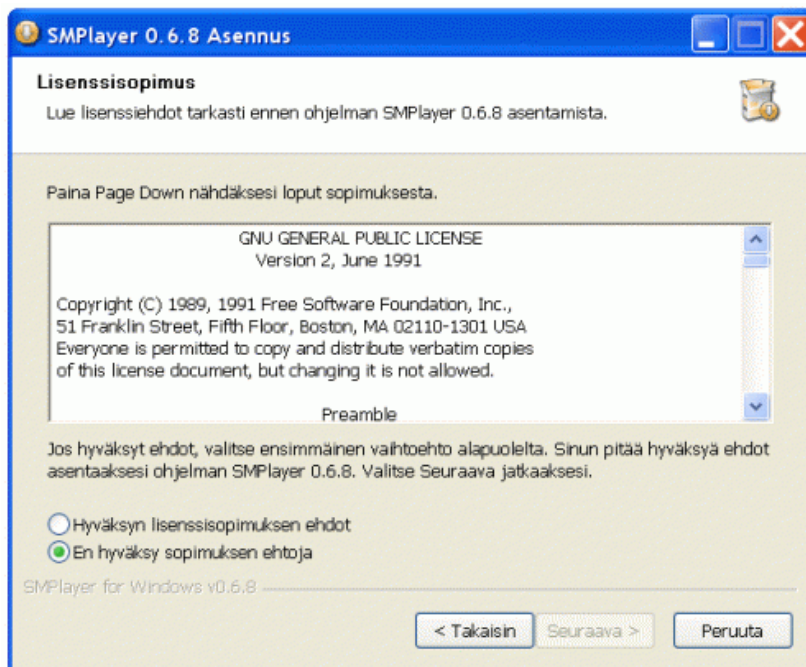
Asennus avautuu. Ensimmäisessä ruudussa voit valita pudotusvalikosta "Suomi", jotta saat suomen käyttöliittymän kieleksi. Napsauta sen jälkeen "OK".



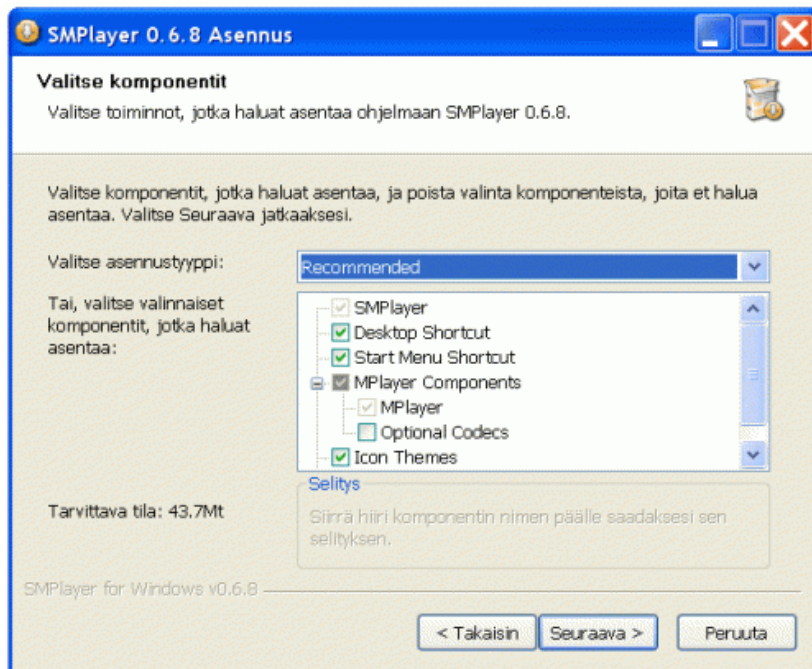
Napsauta seuraavassa ruudussa "Seuraava>".



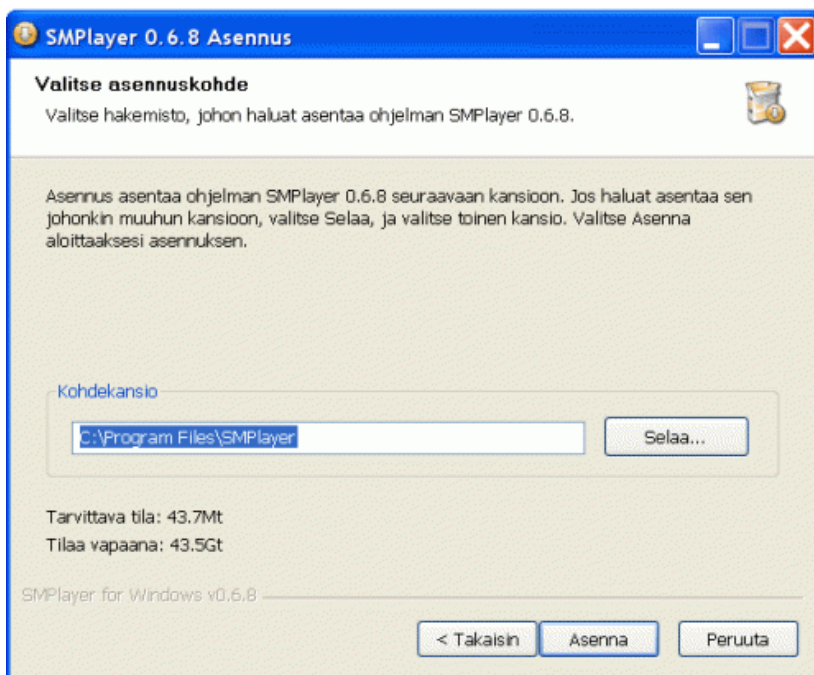
Seuraavassa ruudussa joudut valitsemaan "Hyväksyn lisenssisopimuksen ehdot" ja napsauttamaan "Seuraava >".



Seuraavassa ruudussa voit valita haluamasi komponentit. Tässä tapauksessa voit jättää ne ennalleen ja napsauttaa "Seuraava >".

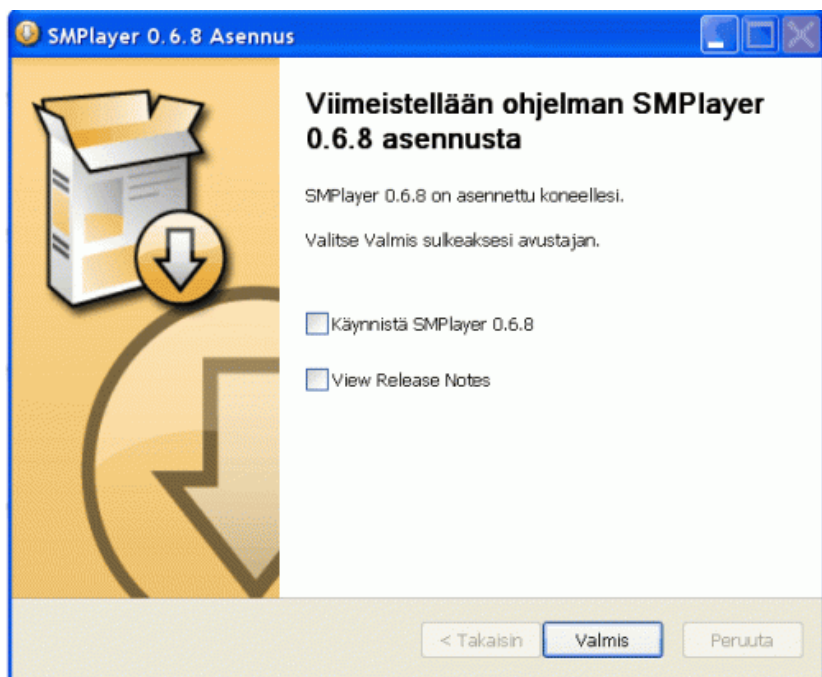


Seuraavassa ruudussa voit valita ohjelman asennuspaikan. Voit vain napsauttaa "Asenna", mikäli et tahdo muuttaa asennuspaikkaa.



Nyt MPlayer asentuu. Odota jonkin aikaa.

Viimeinen ruutu ilmestyy ja asennus on valmis. Napsauta "Valmis".



# 4. ASPELLIN ASENTAMINEN WINDOWSIIIN

Nyt asennamme Aspellin... Lataa ensin Aspellin Windows-asennusohjelma sivulta <http://aspell.net/win32/>

Napsauta linkkiä **Full installer**.

## Binaries:

**Installation:** Download and run the full installer .exe file.

**Latest Version:** GNU Aspell-0.50.3 (win32)

- [Full installer](#) (Released Dec 22, 2002)

Selaintesi aloittaa nyt latauksen. Valitse **Tallenna tiedosto**.

Tiedostosi on nyt kovalevyllä. Napsauta sen kuvaketta latauskansiossa, joka voi olla esimerkiksi työpöydälläsi.

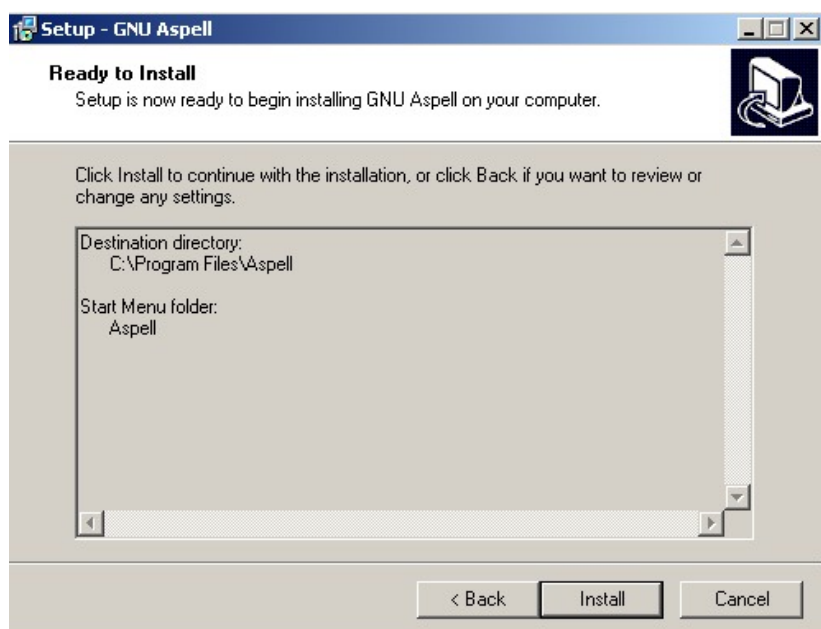


Tämä aloittaa **Aspellin** asennuksen.

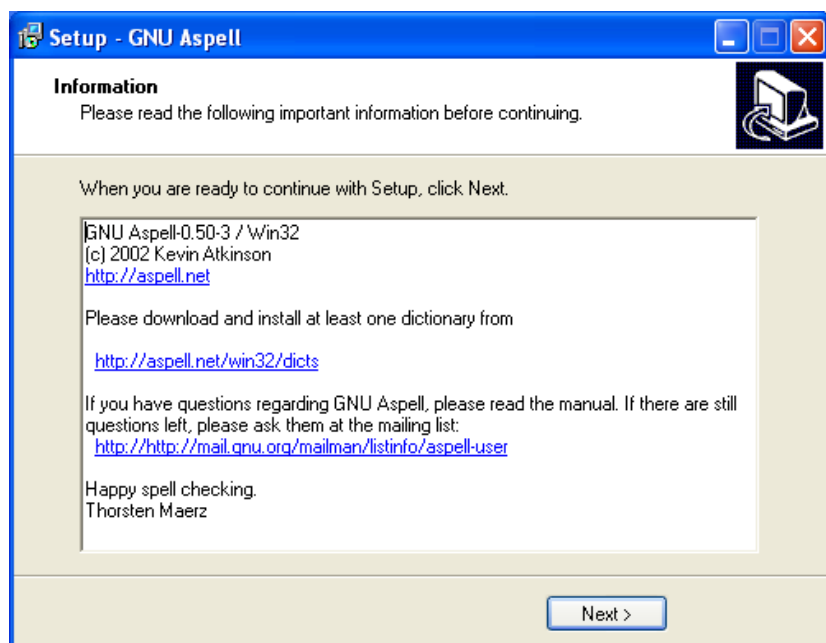




Napsauta **Next** tässä ikkunassa ja seuraavissa ikkunoissa: **Welcome**, **Licence**, **Install Location**. Tämän jälkeen voit napsauttaa **Install**, kun näet **Ready to Install**-ikkunan:



Asennusprosessi alkaa. Näet tämän ruudun, kun asennus on valmis:



Napsauta sen jälkeen **Next >** ja viimeinen ikkuna ilmestyy:





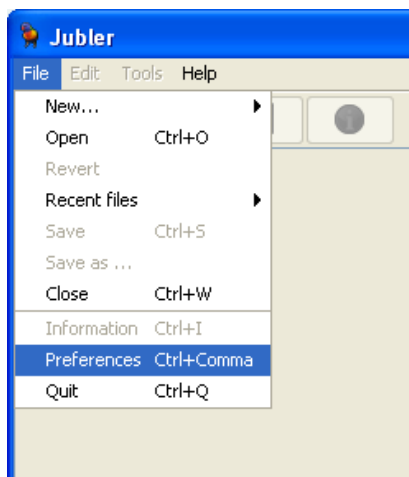
Lopulta voit painaa **Finish**.

# 5. JUBLERIN ASETUKSET WINDOWSISSA

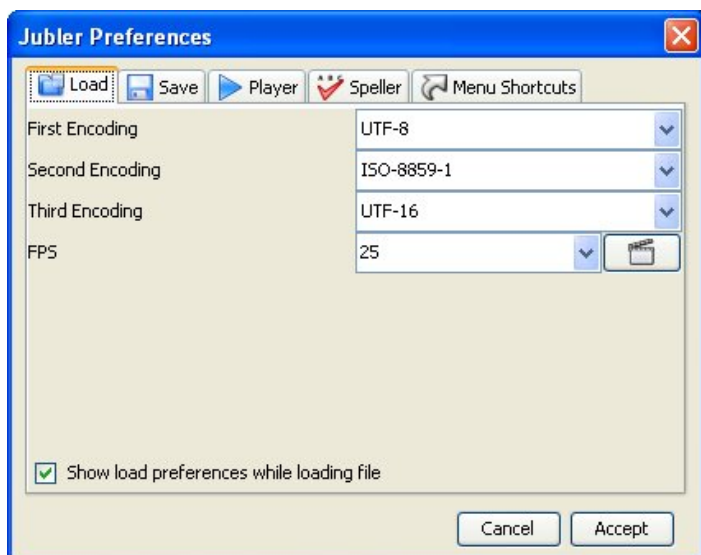
Nyt meidän täytyy tehdä Jublerin asetukset niin, että se voi käyttää ohjelmia **MPlayer** ja **Aspell**.

## JUBLERIN ASETUKSET MPLAYERIA VARTEN

Avaa Jubler. Valitse **File > Preferences**:



Asetusikkuna avautuu:



Napsauta ylhäällä olevaa **Player**-välilehteä.

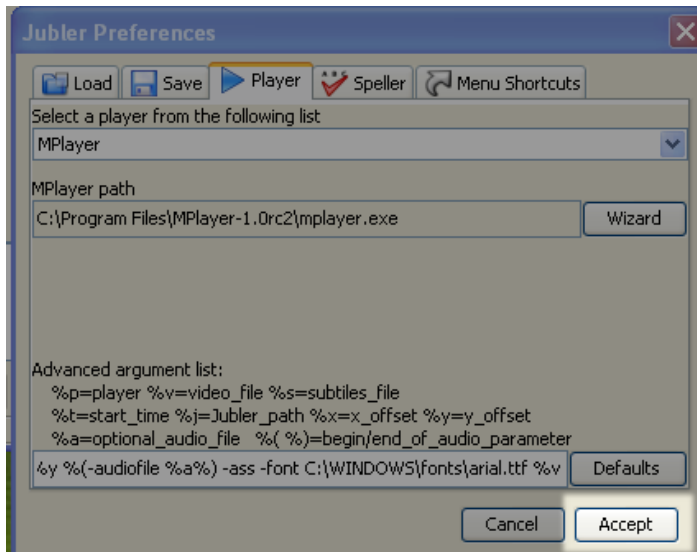




Tämän ohjelman pitäisi nyt löytää MPlayer-ohjelmasi. Silloin se sanoo, että MPlayer on löytynyt.



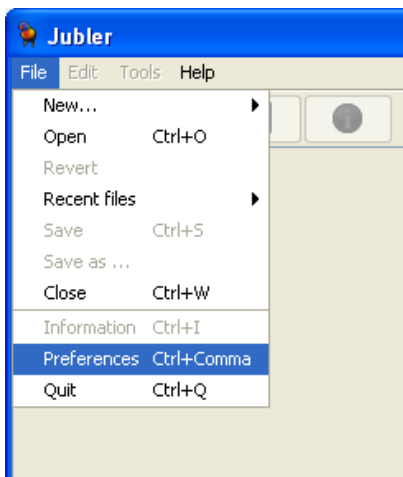
Napsauta silloin **Finish**.



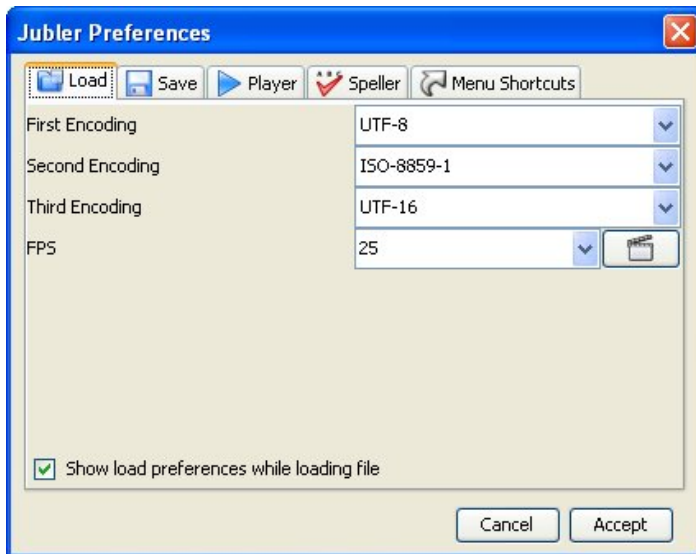
Tämän jälkeen voit napsauttaa **Accept**.

## JUBLERIN ASETUKSET ASPELLIÄ VARTEN

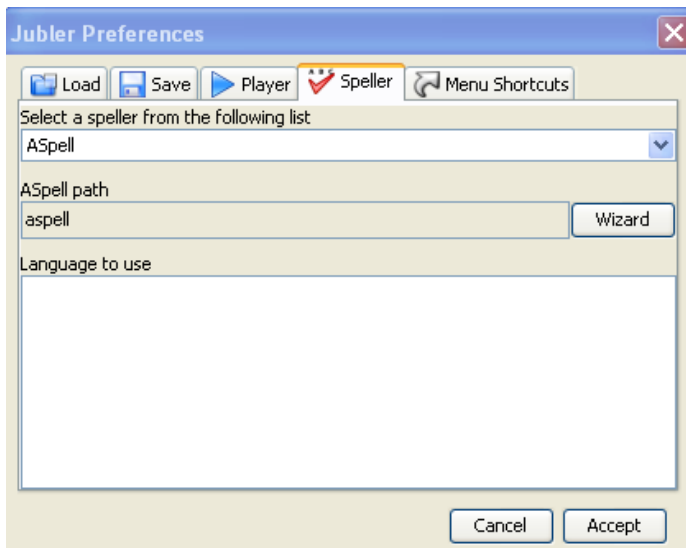
Avaa taas Jubler ja valitse uudelleen **File > Preferences**.



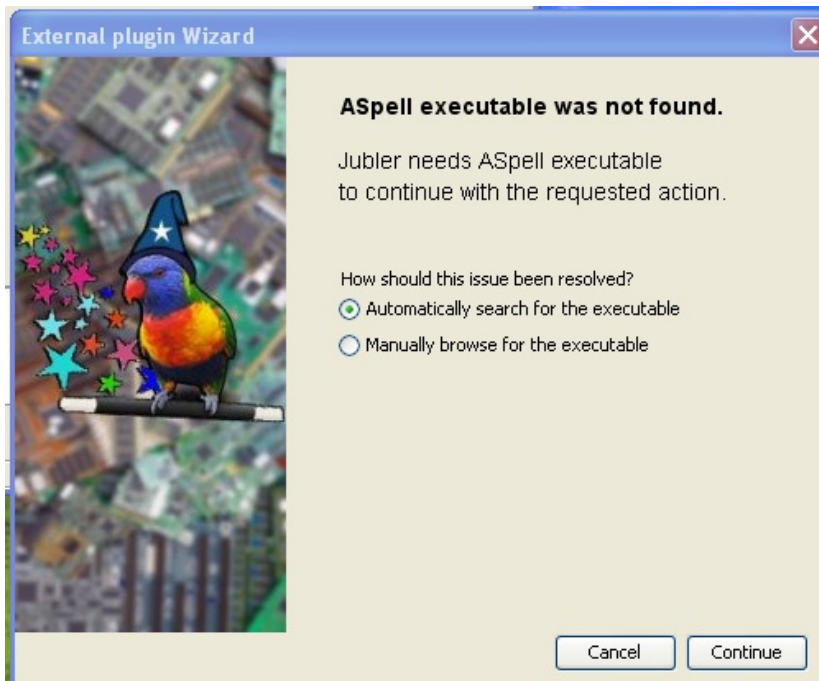
Näet nyt asetussikkunan:



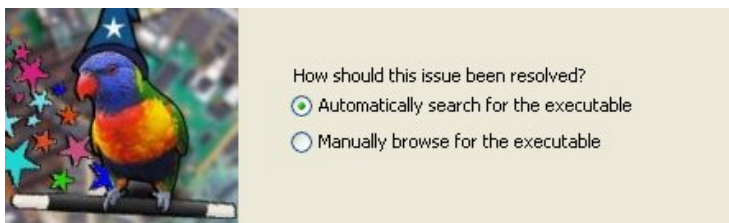
Napsauta **Speller** -välilehteä:



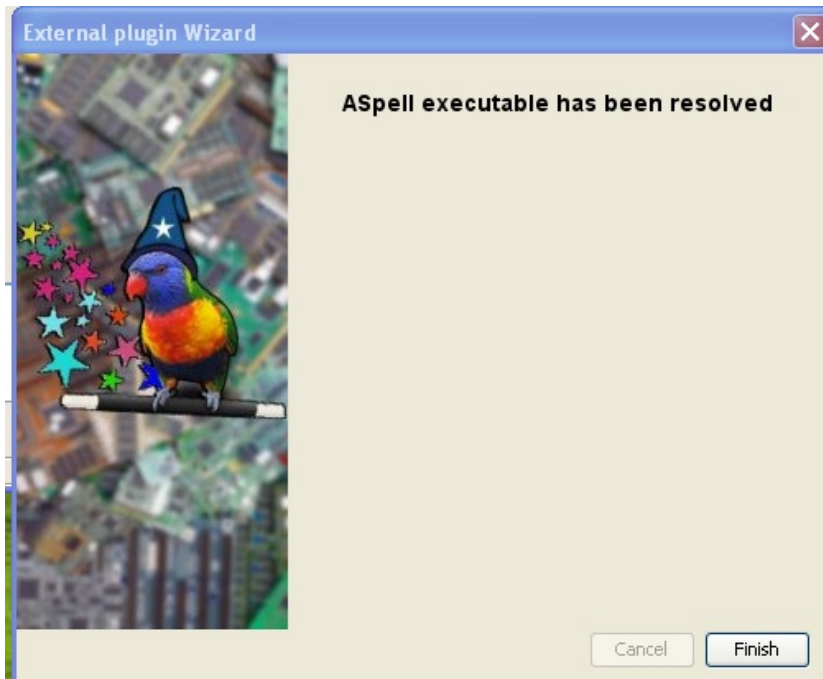
Napsauta **Wizard** ja näet seuraavan:



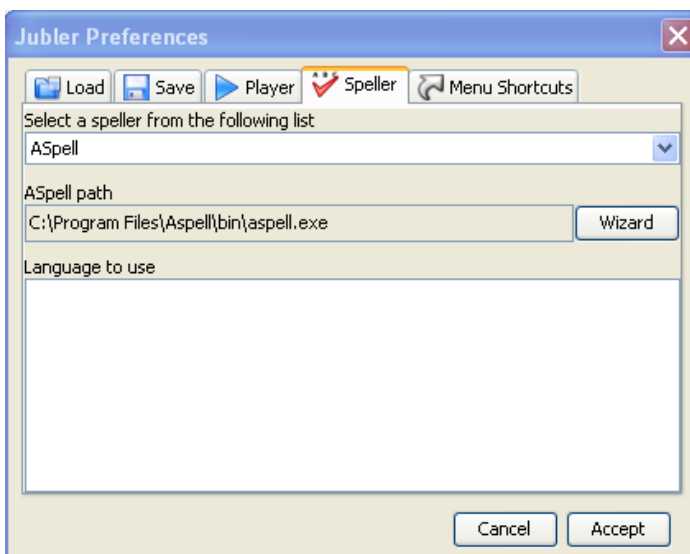
Valitse **Automatically search for the executable**.



Napsauta **Continue** ja Jubler alkaa etsimään AsPELLiä. Sen tulisi lopettaa viestillä, jonka mukaan ASPELL on löytynyt.



Siinä tapauksessa voit napsauttaa **Finish**.



Lopuksi napsauta **Accept**.



# ASETUKSET

6. JUBLERIN VALMISTELU  
TEKSTITYKSEEN

7. ÄÄNIASETUKSET

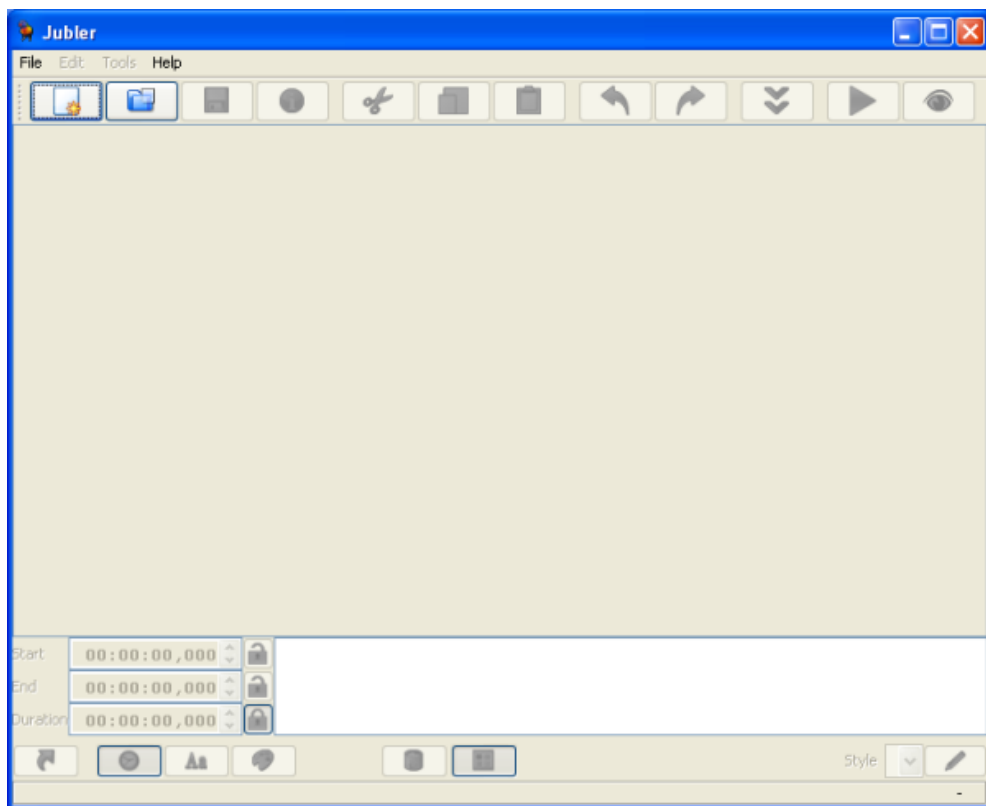
# 6. JUBLERIN VALMISTELU

## TEKSTITYKSEEN

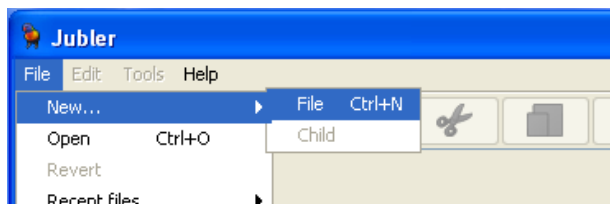
Valmistellaanpas Jubler videon tekstitystä varten. Sinulla on varmaankin valmiina videotiedosto, jonka tahdot tekstittää.

### UUDEN PROJEKTIN LUOMINEN

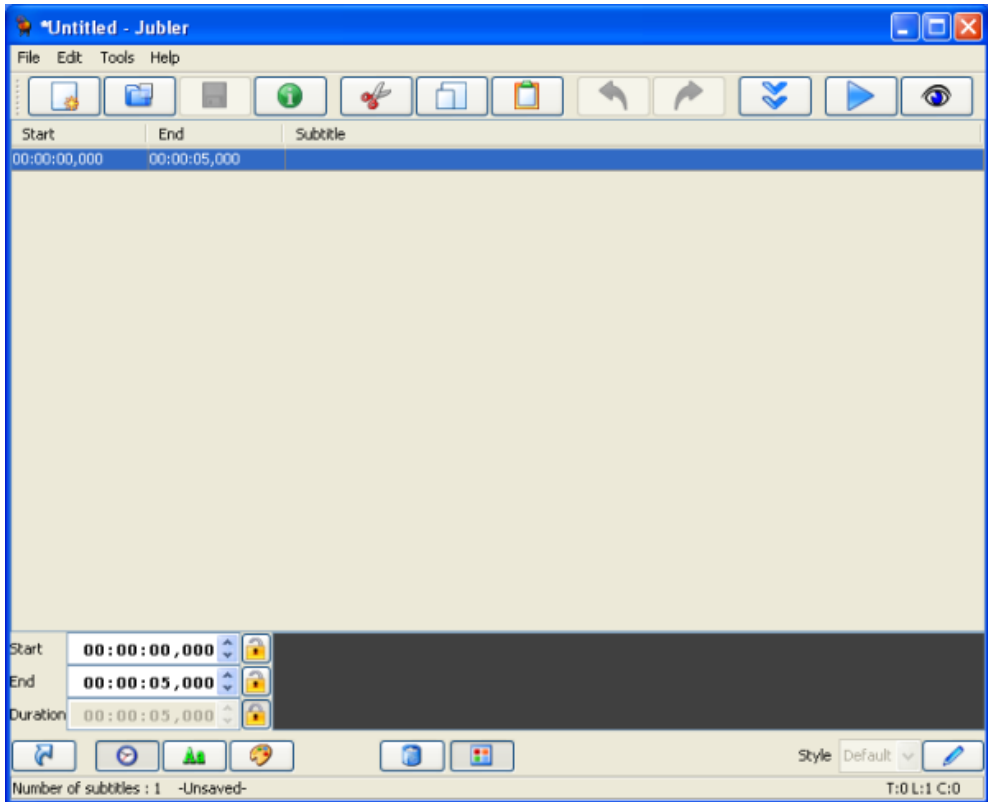
Ensin luomme uuden tekstitystiedoston. Se on aika yksinkertainen ja nopea prosessi. Jubler on auki tietokoneellasi:



Valitse ensin **File** työkalupalkista ja siirry alas kohtaan **New...** ja vasemmalle kohtaan **File** (voisit myös painaa **CTRL** ja **N** näppäimistölläsi samaan aikaan):



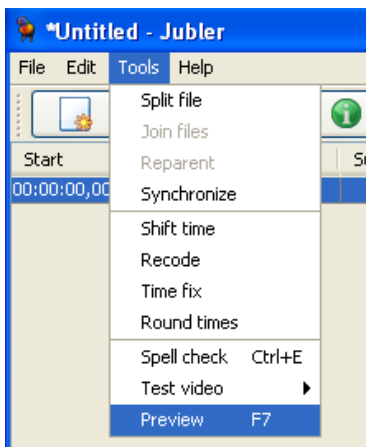
Tämän tehtyäsi näet käyttöliittymän muuttuvan:



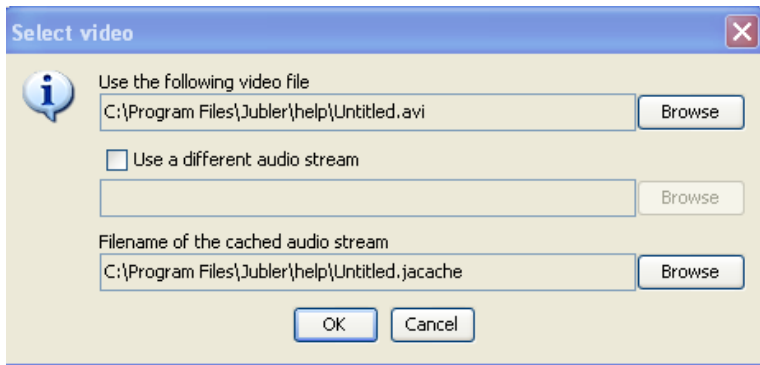
Joten Jubler on valmiina uusien tekstityksien luomiseen.

## LATAA VIDEO

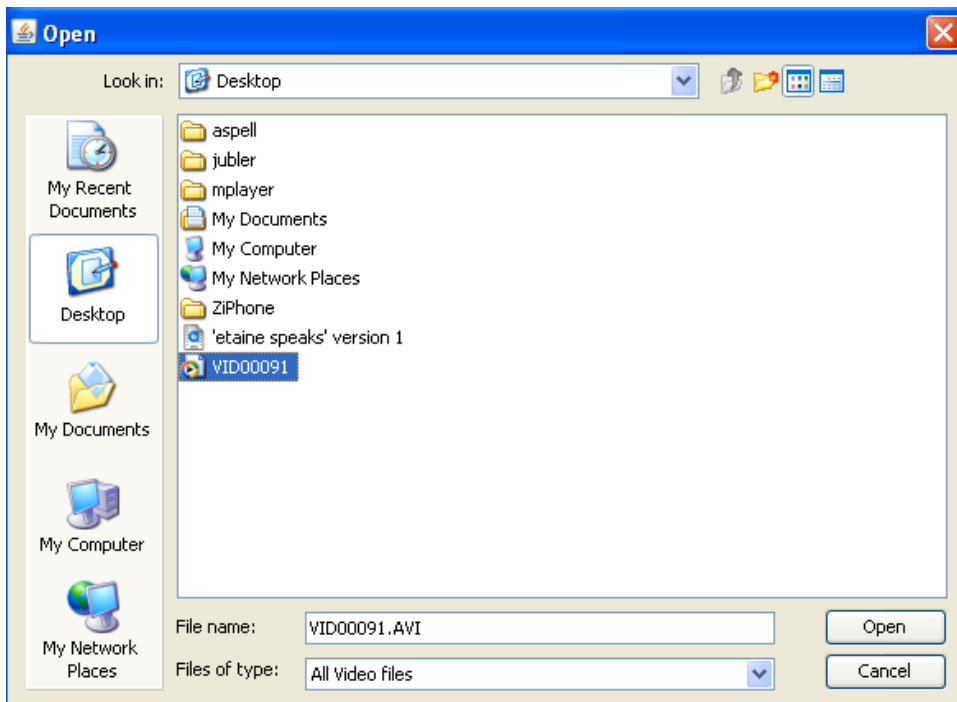
Seuraavaksi voit valita videotiedoston, jota varten tekstitykset ovat. Valitaksesi tämän videotiedoston, valitse **Tools > Preview** (tai paina **F7**):



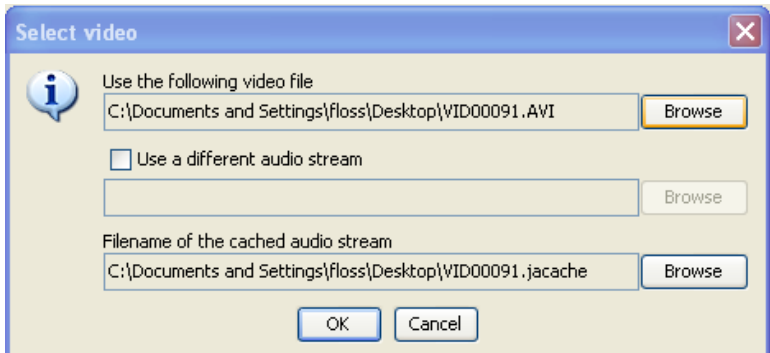
Näet tällaisen ikkunan ilmestyvän:



Paina **Browse**-nappia **Use the following video file** -kentän vieressä, ja sinulle ilmestyy tiedostoselain, jolla voit valita tietokoneeltasi videotiedoston, jonka tahdot tekstittää.



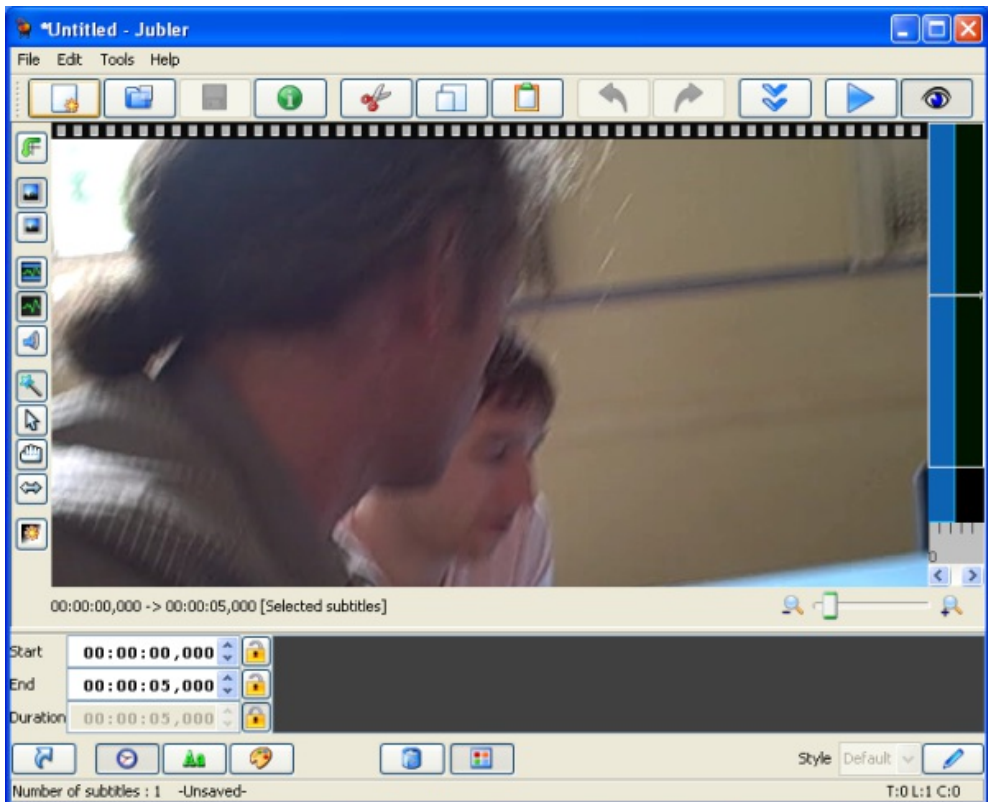
Napsauta **Open** löydettyäsi kyseisen tiedoston:



Sinut palautetaan nyt videonvalintaikkunaan, jossa olit aiemmin. Nyt voit valita joitain muita vaihtoehtoja, joista meidän ei kuitenkaan tarvitse murehtia. Joutuisit valitsemaan **Use a different audio stream**, jos valitsemassasi videossa olisi toinenkin ääniraita kuin se, jonka tahdot tekstittää. Voit käyttää tätä vaihtoehtoa, jos olet muokannut ääntä, mutta et ole vielä yhdistänyt videota ja ääntä. Tässä tapauksessa voisit rastittaa laatikon ja painaa toista **Browse**-nappia valitaksesi uuden äänitiedoston.

Viimeinen laatikko on sijainti tilapäiselle tiedostolle, jonka Jubler luo omiin tarkoituksiinsa sillä aikaa kun luot tekstityksen. Edellisessä esimerkissä sijainti on tietokoneeni työpöydällä. Tämä ei ole kovinkaan hyvä paikka tiedostolle, mutta jätetään se sinne tätä esimerkkiä varten.

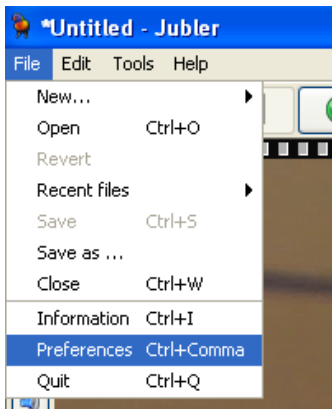
Paina nyt **OK** ja Jubler lataa videon:



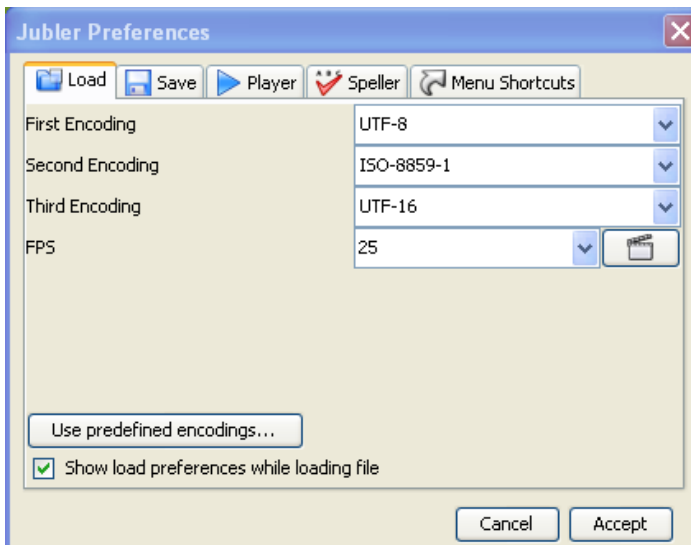
Kun lataat videon, näet esikatselukuvan. Huomaa: kun Jubler toistaa videotiedoston, se avaa sen erillisessä ikkunassa, eikä soita sitä Jublerin "sisällä". Tämä johtuu siitä, että Jubler pyytää MPlayeria toistamaan videon.

## PERUSASETUKSIEN ASETTAMINEN

Ennen kuin aloitamme teksityksien luomisen, joudumme asettamaan joitain perusasetuksia. Avaa asetukset taas valitsemalla **File > Preferences**

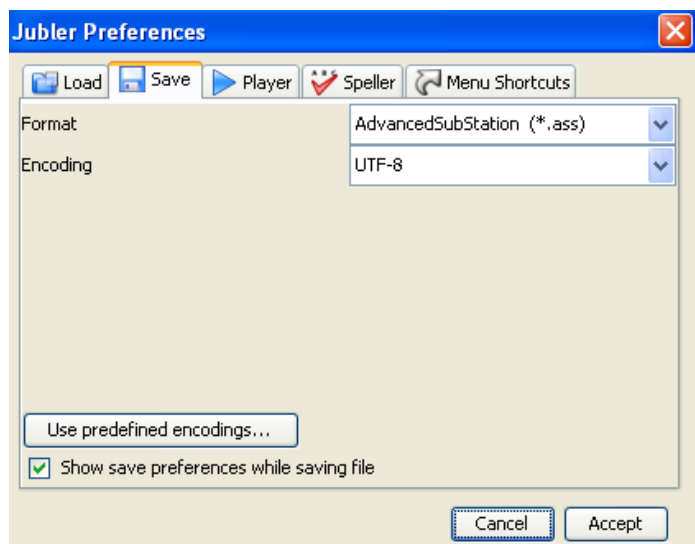


Sinun tulisi nähdä tämä:



**Load**-välilehden alla (välilehden, joka avataan oletusarvoisesti) on seuraavat asetukset. Normaalisti ensimmäisen asetuksen tulisi olla **UTF-8**. Jos tiedät videon kuvataajuuden (**frame rate**), voit asettaa sen pudotuslaatikossa, mutta jätä se muuten oletusarvoiseksi.

Valitse seuraavaksi **Save**-välilehti:

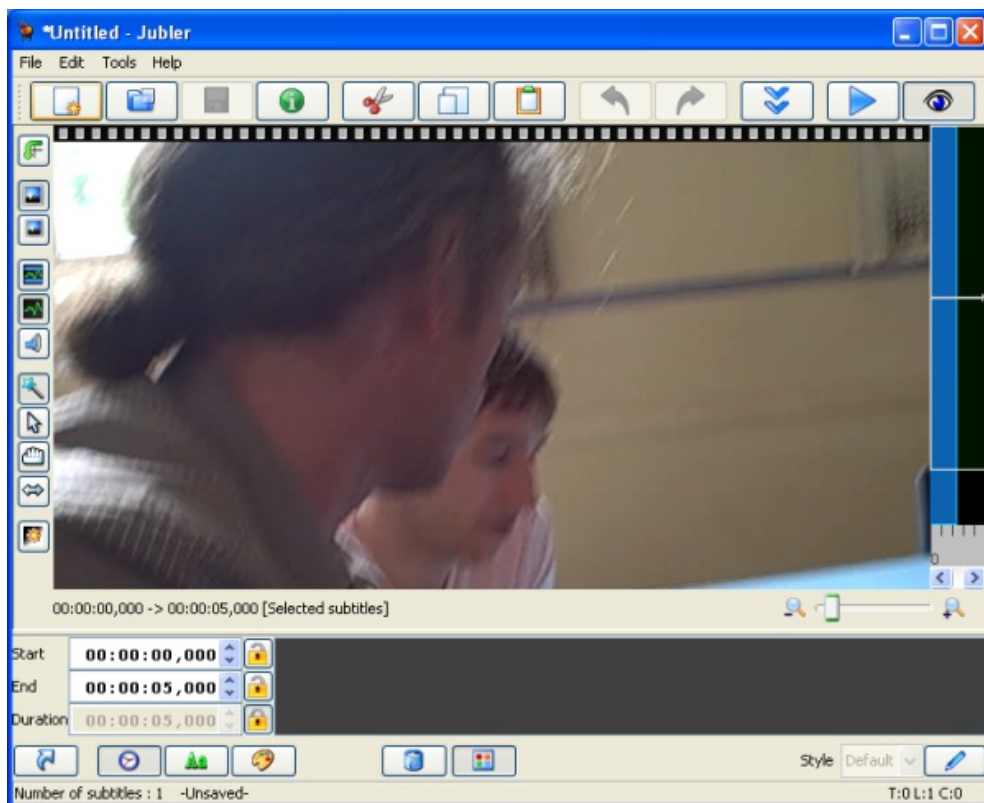


Varmista, että **Format** on **SubRip \*.srt** ja **Encoding** on **UTF-8**.

Napsauta **Accept** ja **Jubler** on valmis tekstityksien luomiseen.

# 7. ÄÄNIASETUKSET

Jublerissa on monta erilaista vaihtoehtoa äänen kanssa työskentelyyn. Ennen kuin katsomme ääntä, sinun täytyy ladata video ja ladata esikatselu videotiedostosta (video, jolle tahdot tehdä tekstityksiä):

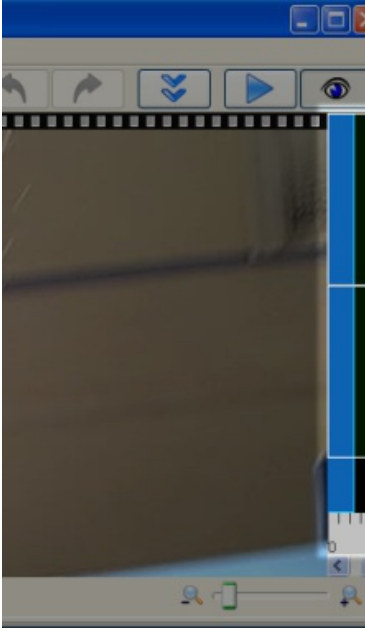


## ÄÄNEN AALTOMUODON KATSELU

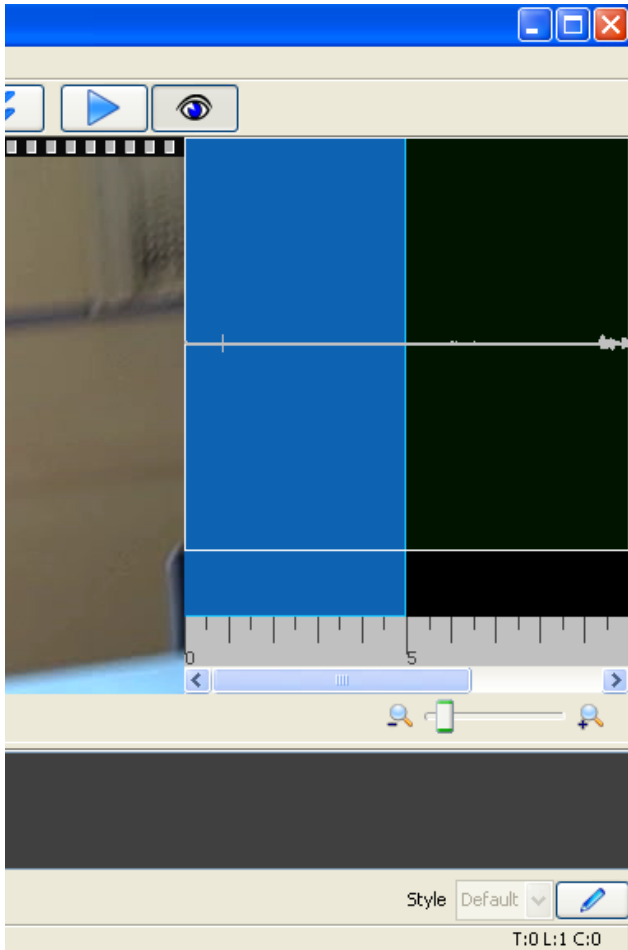
Voi olla erittäin hyödyllistä katsoa ääniraitaa tekstityksiä luotaessa. Ääniraitaa edustavat viivat, jotka näyttävät "aalloilta". Tämä aalto on graafinen kuva ääniaallon muodosta. Jos näet ääniaaltojen alkupisteen, on helpompi ajoittaa tekstitykset tarkemmin, ja lisätä lisäkommentteja äänille, jotka kuuluvat taustalta.

Oletuksena ääniraita on näkyvillä. Ehkä ikkunas ei ole tarpeeksi leveä sen näkemiseen. Siinä tapauksessa näet jotain, joka on oikealle videokuvan esikatseluikkunasta, kuten tässä:





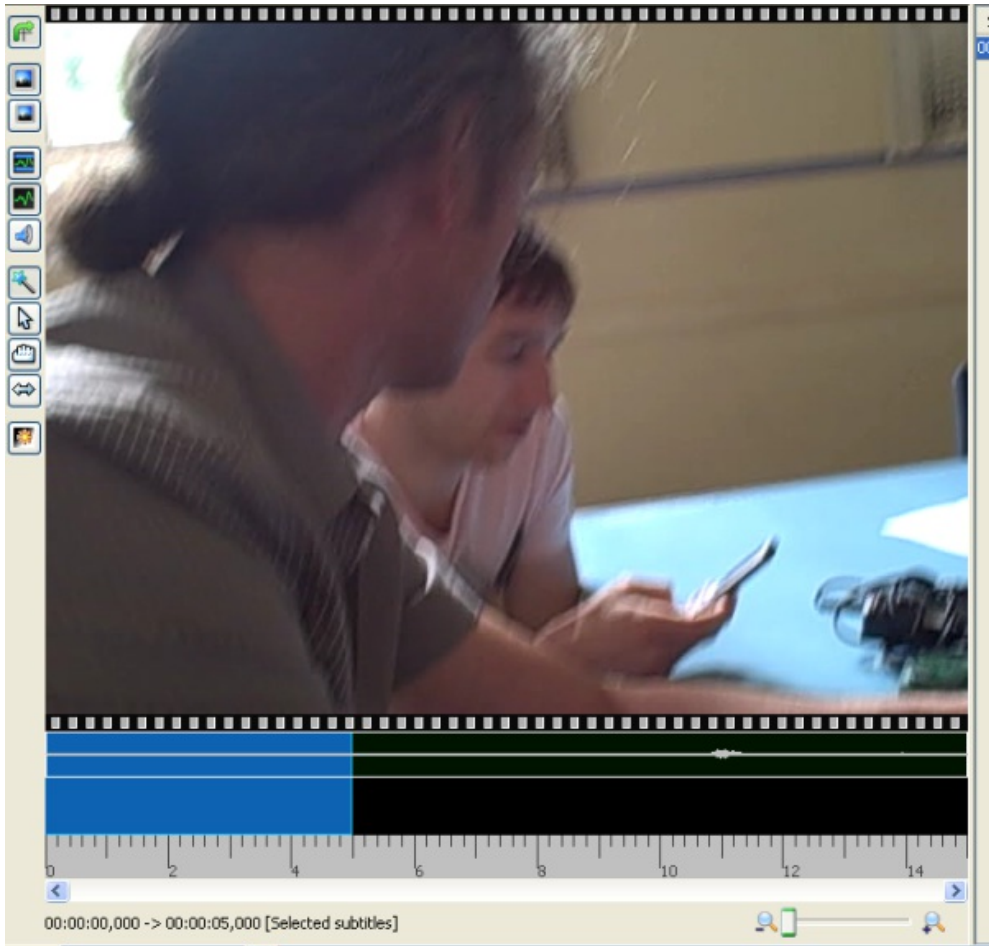
Edellisessä esimerkissä on pieni alue ääniraidan näyttöön, mutta se on liian pieni ollakseen käyttökelpoinen. Laajentaaksesi sitä voit napsauttaa Jublerin oikeaa reunaa ja vetää oikealle. Tämä laajentaa ikkunaa ja antaa ääniraidalle enemmän tilaa näytöllä.



On myös mahdollista nähdä ääni näkyvillä videon aikana, mikä voi olla parempi, jos näyttösi ei ole tarpeeksi leveä. Tehdäksesi tämän paina suuntausnappia:



Tämän napin painaminen siirtää äänen sijaintia. Mielestäni ääni on miellyttävämpi videon alla, joten käytä suuntausnappia siirtääksesi äänen tähän sijaintiin:



## VIERITYS

Jos tartut siniseen osaan ja vedät sitä, Jubler näyttää videon pysäytyskuvan, joka sopii videoon siinä pisteessä aikajanalla. Videon pysäytyskuva näkyy vasta vedettyäsi videota ja päästettyäsi hiiren napin vapaaksi.

On myös mahdollista suurentaa aikajanaa vierityspalkilla:



Tämä on hyödyllistä, mikäli tahdot keskittyä pieneen osaan äänestä, tai nähdä koko ääniajan kerralla.

## ÄÄNINÄYTÖN MAKSIMOINTI

Jos tahdot maksimoida äänen aaltomuodon näkymisen korkeussuunnassa, joudut painamaan maksimointinappia:



Kun olet maksimoinut äänen, tämä nappi muuttaa sen ulkonäön sinisistä viivoista punaisiin viivoihin alhaalla ja päällä. Nyt ääninäyttösi skaalaa aallonmuodon suurimpaan tilaan korkeussuunnassa. Tämä on osa äänestäni ennen maksimointia:



Ja maksimoinnin jälkeen:



## AKTIIVISEN (SINISEN) ALUEEN MUUTTAMINEN

On erilaisia työkaluja äänen esikatselun aktiivisen alueen muuttamiseen.

Oletusarvoinen on sauva tähden kanssa. Tämä päättää automaattisesti tahdotko muuttaa sinisen aktiivisen alueen reunaa muuttaaksesi valitun alueen pituutta, vai vierittää koko aluetta muuttamattomana pituudeltaan eteenpäin tai taaksepäin nauhalla. Käytä tätä. Jos tahdot muuttaa valitun alueen pituutta, mene reunalle ja kursorin pitäisi muuttua kaksipäiseksi nuoleksi. Pidä hiiren nappia pohjassa ja vedä sitä muuttaaksesi pituutta.

Ja jos tahdot siirtää koko aluetta eteenpäin tai taaksepäin muuttamatta pituutta, vie kursorisi valitun alueen päälle ja se muuttuu kädeksi. Pidä hiiren nappia pohjassa ja siirrä sitä vasemmalle tai oikealle muuttaaksesi aktiivisen alueen sijaintia.

# KÄYTTÖ

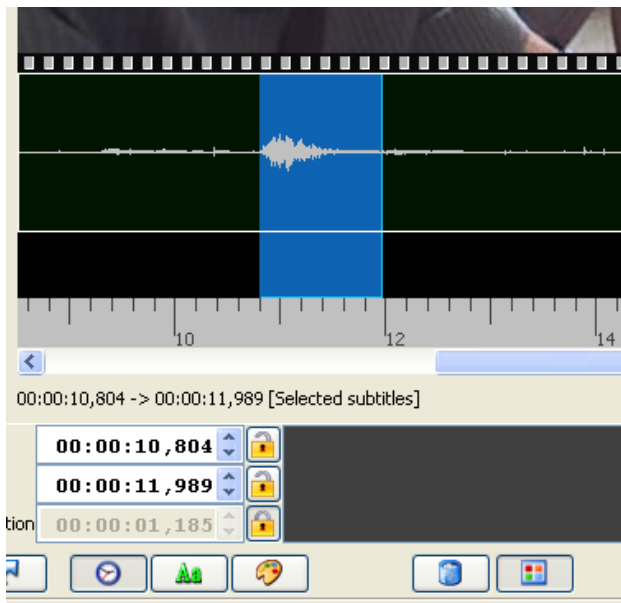
8. TEKSTITYKSIEN LUOMINEN

9. TIEDOSTOJEN TALLENTAMINEN JA  
VIEMINEN

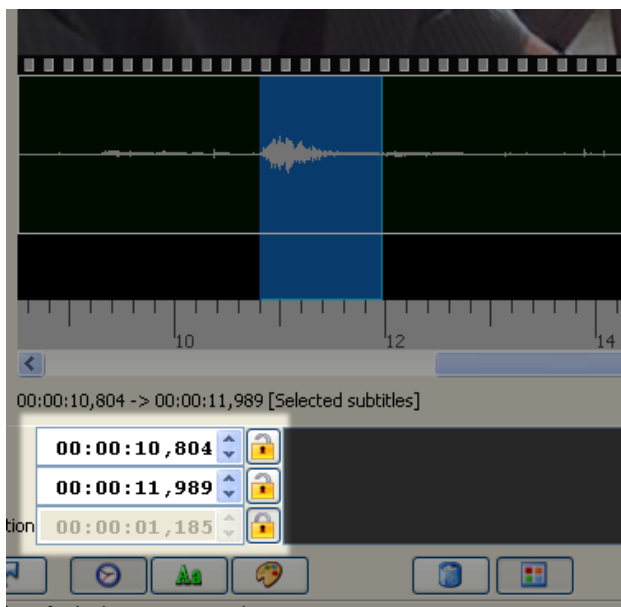
# 8. TEKSTITYKSIEN LUOMINEN

Kun Jubler avautuu tietokoneellasi ja videon esikatselu on ladattu, voit valita ensin ensimmäisen tekstityksesi ajan ja keston.

Aloitusaika ja kesto on visuaalisesti esitetty sinisellä merkityllä alueella ääninäytön aikajanalla. Joten valitsen tahtomani äänialueen luodakseni tekstityksen siirtämällä sinistä aluetta ja venyttämällä tai supistamalla sen sopimaan:

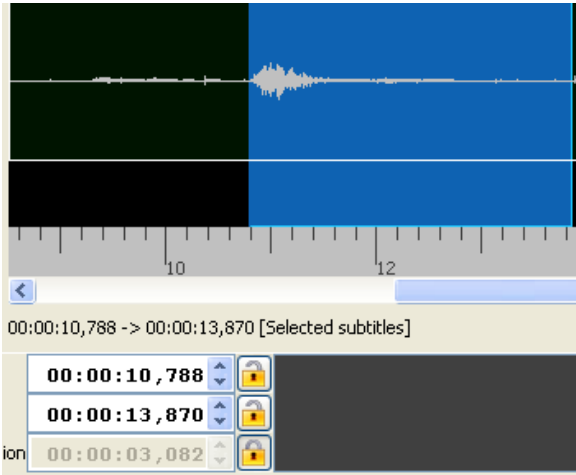


Sinun tulisi myös huomata, että valitun alueen tarkka aloitusaika ja lopetusaika on näkyvillä numeroina:



Kolme numeroiden riviä merkitsee **aloitusaikaa, lopetusaikaa ja kesto**a. Muotona on **tunnit:minuutit:sekunnit, sekunnin tuhannesosat**.

Edellisessä esimerkissä näkemämme kesto on 1,185 sekuntia, luultavasti liian lyhyt aika luettavaksi näytöltä, joten vedän sinistä aluetta saadakseni tekstityksen näkymään pidempään. Tässä tilanteessa on hyvä tehdä näin, sillä valitun alueen jälkeen ei ole muuta ääntä. Niinpä pidennän sinisen alueen noin kolmen sekunnin pituiseksi.



Voimme nyt kirjoittaa tekstityksen tummanharmaaseen laatikkoon pääikkunen pohjalla.



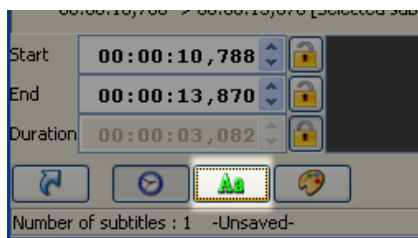
Näet tekstin myös videon pysäytyskuvan päällä:



Edellinen esimerkki on hyvin lyhyt teksti. Useimmiten teksti on paljon pidempi ja näet, että sanoja on liikaa sopimaan riveille. 35-40 kirjainta on suunnilleen sopiva määrä riville. Yli 35-40 kirjainta on liikaa riville ja joudut ehkä jakamaan tekstitykset ja muuttamaan ajoitusta.

## KIRJASIMEN KOON ASETUKSET

Jos tekstisi on liian pitkä joudut ehkä pienentämään kirjasimen kokoa. Tehdäksesi tämän napsauta vihreää nappia, jossa lukee **Aa** (Jubler-ikkunan pohjalla):



Tämä näyttää joitain kirjasinvaihtoehtoja tekstitykselle, jota olet tekemässä (nykyinen valittu alku- ja loppuaika). Nämä vaihtoehdot näkyvät pysäytyskuvan esikatseluikkunan alla:

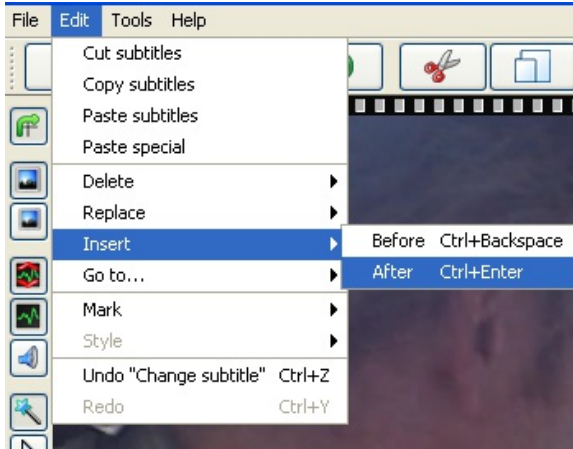




Voit nyt asettaa uuden kirjasimen koon. 18 ja Arial ovat yleensä ne, joita käytän, sillä tämä on hyvin luettavissa, mutta on vaikeaa suositella asetuksia, sillä ne riippuvat aina videosi pituudesta.

## TEKSTITYKSIEN LISÄÄMINEN

Kun olet tyytyväinen ensimmäiseen tekstitykseen ja tahdot siirtyä seuraavaan, valitse **Edit > Insert > After** tai paina **Ctrl** ja **Rivinvaihto** samaan aikaan näppäimistöllä:



Näin tehtyäsi tapahtuu muutama asia:

- Alue, jolle kirjoitit tekstityksen, näkyy vihreänä aikajanalla.
- Pohjalla oleva harmaa tekstialue muuttuu tyhjäksi ja on valmis seuraavaa riviäsi varten.
- Jubler etsii seuraavan paikan, johon tahdot luultavasti laittaa tekstityksen.

The screenshot displays a video editing software interface. The main preview window shows a person's hands typing on a laptop keyboard. To the right, a subtitle table is visible:

Start	End	Subtitle
00:00:10,768	00:00:13,870	huh?
00:00:14,370	00:00:16,370	

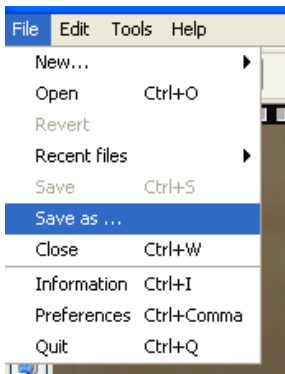
Below the subtitle table is a timeline with a ruler scale from 10 to 18. The timeline features a green bar from approximately 11 to 14, and a blue bar from approximately 14.5 to 16.5. The status bar at the bottom indicates the selected subtitle range: 00:00:14,370 -> 00:00:16,370 [Selected subtitles].

# 9. TIEDOSTOJEN TALLENTAMINEN JA VIEMINEN

## TIEDOSTOJEN TALLENTAMINEN

On hyvä idea tallentaa projekti ja toistaa toimenpide säännöllisesti, jotta et kadota työtäsi.

Kun olet valmis tallentamaan tiedostosi, valitse **File > Save As**.



Valitse kansio, johon tahdot tallentaa tekstitystiedoston, nimeä se ja paina **Save**.

## TEKSTITYKSIEN VIEMINEN

Tiedostot, joita Jubler tallentaa, ovat samoja, joita voit käyttää polttaaksesi tekstitykset, tai jakaaksesi ne erikseen videosi kanssa muiden ihmisten käytettäväksi videosoittimiohjelmillaan. Jublerin automaattisesti käyttämä tiedostomuoto on **Advanced Sub Station Alpha (.ass) format**.

## TIEDOSTOMUODOT

Tekstitystiedoston muoto määrittelee automaattisesti tekstityksen ja ajastuksen sisältävän tiedoston (teksti tai kuva) muodon. Jotkin tekstipohjaiset muodot mahdollistavat myös tyylin määrittelyn, esimerkiksi värien tai tekstityksen sijainnin määrittämisen.

Joitain tekstityksien tiedostomuotoja:

1. **Micro DVD (.sub)** - tekstiin perustuva formaatti, jossa on videoruutuihin perustuva ajastus, eikä tekstin tyylin määrittelyä.
2. **Sub Rip (.srt)** - tekstiin perustuva formaatti, jossa on videon pituuteen perustuva ajastus, eikä tekstin tyylin määrittelyä.
3. **VOB Sub (.sub, .idx)** - kuvaan perustuva formaatti, jota käytetään yleensä DVD:ssä.
4. **Sub Station Alpha / Advanced Sub Station (.ssa, .ass)** - tekstiin perustuva formaatti, joka perustuu videon keston, ja jossa on tekstin tyylin määrittely ja metadatan tiedot.
5. **Sub Viewer (.sub)** - tekstiin perustuva formaatti, jossa on videon pituuden ajastus, tekstin tyylin määrittely ja metadatan tiedot.

## ESIMERKKEJÄ

Katsotaanpa monien tekstitystiedostojen todellista sisältöä. Ne näyttävät vain tekstin "Tämä on ensimmäinen tekstitykseni!" videon toiston ensimmäisten 10 sekunnin aikana. Nämä kaikki tehtiin avoimen lähdekoodin tekstitysohjelma Jublerin avulla.

Ensimmäinen huomattava asia on, että jokainen tiedosto on yksinkertaisesti tekstitiedosto, sitä voi muokata millä tahansa editorilla, kuten viillä GNU/Linuxissa, Text Editissä Macilla, tai Notepadilla Windowsissa.

Seuraava esimerkki on Micro DVD -tekstitystiedosto (olettaen 25 ruutua sekunnissa):

```
{0}{250}Tämä on ensimmäinen tekstitykseni!
```

Sub Rip -tekstitystiedostona:

```
1
00:00:00,000 --> 00:00:10,000
Tämä on ensimmäinen tekstitykseni!
```

Sub Station Alpha (.ssa) -tiedostona:

```
[Script Info]
; Edited with Jubler subtitle editor
Title:
Original Script: andycat
Update Details:
ScriptType: v4.00
Collisions: Normal
PlayResX: 320
PlayResY: 288
PlayDepth: 0
Timer: 100,0000

[V4 Styles]
Format: Name, Fontname, Fontsize, PrimaryColour, SecondaryColour,
TertiaryColour, BackColour, Bold, Italic, BorderStyle, Outline, Shadow,
Alignment, MarginL, MarginR, MarginV, AlphaLevel, Encoding
Style: Default,Arial Unicode
MS,31,&HFFFFFF,&H00FFFF,&H000000,&H404040,0,0,1,0,2,2,20,20,20,255,0

[Events]
Format: Marked, Start, End, Style, Name, MarginL, MarginR, MarginV,
Effect, Text
Dialogue: 0,0:00:00.00,0:00:10.00,*Default,,0000,0000,0000,,Tämä on
ensimmäinen tekstitykseni!
```

Advanced Sub Station (.ass) -tiedostona:

```
[Script Info]
; Edited with Jubler subtitle editor
Title:
Original Script: andycat
Update Details:
ScriptType: v4.00+
Collisions: Normal
PlayResX: 320
PlayResY: 288
PlayDepth: 0
Timer: 100,0000

[V4+ Styles]
Format: Name, Fontname, Fontsize, PrimaryColour, SecondaryColour,
OutlineColour, BackColour, Bold, Italic, Underline, StrikeOut, ScaleX,
ScaleY, Spacing, Angle, BorderStyle, Outline, Shadow, Alignment,
MarginL, MarginR, MarginV, Encoding
Style: Default,Arial Unicode
MS,31,&H00FFFFFF,&H0000FFFF,&H4B000000,&H4B404040,0,0,0,0,100,100,0,0,
20,0

[Events]
Format: Layer, Start, End, Style, Name, MarginL, MarginR, MarginV,
Effect, Text
Dialogue: 0,0:00:00.00,0:00:10.00,*Default,,0000,0000,0000,,Tämä on
ensimmäinen tekstitykseni!
```

Sub Viewer (.sub) -tiedostona:

```
[INFORMATION]
[TITLE]
[AUTHOR]andycat
[SOURCE]
[FILEPATH]
[DELAY]0
[COMMENT]Edited with Jubler subtitle editor
[END INFORMATION]
[SUBTITLE]
[COLF]&HFFFFFF,[STYLE]bd,[SIZE]18,[FONT]Arial
00:00:00.00,00:00:10.00
Tämä on ensimmäinen tekstitykseni!
```

On olemassa lukemattomia tiedostomuotoja (katso <http://diveintomark.org/archives/2009/01/07/give-part-4-captioning> - tärkeimmät tässä artikkelissa käsittelemättä jääneet tiedostomuodot ovat MPEG4 Timed Text, SMIL ja SAMI).

## TIEDOSTOMUOTOJEN VERTAILUA

Tekstitystiedostomuotojen vertailuja on seuraavilla sivuilla:

<http://www.annodex.net/node/8>

<http://en.wikipedia.org/wiki/Subtitles>

## TUETUT TIEDOSTOMUODOT AVOIMEN LÄHDEKODIN VIDEOSOITTIMISSA

Lista avoimen lähdekoodin VLC-videosoitin tukemista  
tiedostomuodoista löytyy osoitteesta:  
<http://wiki.videolan.org/Subtitles>

# TEKIJÄT

## 10. LISENSSI

# 10. LISENSSI

Kaikki kappaleet ovat kirjoittajien tekijänoikeuden alaisia. Jos muuten ei sanota, kaikki luvut tässä käyttöoppaassa on lisensoitu **GNU General Public License version 2** mukaisesti.

Tämä dokumentaatio on vapaata dokumentaatiota: voit jakaa sitä eteenpäin ja/tai muokata sitä Free Software Foundationin GNU General Public License mukaisesti; joko lisenssin version 2, tai (tahtoessasi) minkä tahansa myöhemmän version.

Dokumentaatiota jaellaan siinä toivossa, että se on käyttökelpoisa, mutta **ILMAN MITÄÄN TAKUUTA**; ilman edes **MYYTÄVYYDEN** tai **TIETTYYN KÄYTTÖÖN SOPIVUUDEN** oletettua takuuta. Katso lisätietoja GNU General Public Licensestä.

Tämän dokumentaation mukana olisi pitänyt tulla kopio GNU General Public Licensestä, mikäli sitä ei tullut kirjoita osoitteeseen Free Software Foundation, Inc., 51 Franklin Street, Fifth Floor, Boston, MA 02110-1301, USA.

## SUOMENKIELISEN VERSION KÄÄNTÄJÄT JA KIRJOITTAJAT

Johdanto

Muokkaukset:

**TomiToivio - Tomi Toivio 2011, 2012**

---

Jubler Windowsissa

Muokkaukset:

**TomiToivio - Tomi Toivio 2011, 2012**

---

Mplayerin asennus Windowsiin

Muokkaukset:

**TomiToivio - Tomi Toivio 2011, 2012**

---

Aspellin asennus Windowsiin

Muokkaukset:

**TomiToivio - Tomi Toivio 2011, 2012**

---

Asetusten tekeminen Windowsissa

Muokkaukset:

**TomiToivio - Tomi Toivio 2011, 2012**

---

Luo uusi projekti



Muokkaukset:

**TomiToivio - Tomi Toivio 2011, 2012**

---

Ääniasetukset

Muokkaukset:

**TomiToivio - Tomi Toivio 2011, 2012**

---

Tekstitysten luominen

Muokkaukset:

**TomiToivio - Tomi Toivio 2011, 2012**

---

Tekstitysten tallentaminen

Muokkaukset:

**TomiToivio - Tomi Toivio 2011, 2012**

---

Tekijät

Muokkaukset:

**TomiToivio - Tomi Toivio 2012**

---

*Ääniasetukset*

© Tomi Toivio 2010

---

*Asetusten tekeminen Windowsissa*

© Tomi Toivio 2010

---

*Tekstitysten luominen*

© Tomi Toivio 2010

---

*Tekijät*

© adam hyde 2006, 2007

Modifications:

Tomi Toivio 2010

---

*Aspellin asennus Windowsiin*

© Tomi Toivio 2010

---

*Mplayerin asennus Windowsiin*

© Tomi Toivio 2010

---

*Jubler Windowsissa*

© Tomi Toivio 2010

---

*Johdanto*

© adam hyde 2006, 2007

Modifications:

Tomi Toivio 2010

---

*Tekstitysten tallentaminen*

© Tomi Toivio 2010

---

*Luo uusi projekti*

© Tomi Toivio 2010

---

## ALKUPERÄISEN ENGLANNINKIELISEN VERSION TEKIJÄT

*AUDIO SET UP*

© mick fuzz 2007

Modifications:

adam hyde 2008

Andrew Lowenthal 2008

Andrew Nicholson 2009

Thomas Middleton 2008

---

*AUTOMATIC TRANSLATION OF SUBTITLES*

© Andrew Nicholson 2009

Modifications:

Lachlan Musicman 2009

---

*CONFIGURING JUBLER ON WINDOWS*

© adam hyde 2008

Modifications:

Andrew Lowenthal 2008

Andrew Nicholson 2009

---

*CONFIGURING JUBLER ON MAC OS X*

© Andrew Nicholson 2009

---

*CREATING SUBTITLES*

© adam hyde 2008

Modifications:

Andrew Lowenthal 2008

---

## *CREDITS*

© adam hyde 2006, 2007, 2008

---

### *INSTALLING ASPELL ON MAC OS X*

© Andrew Nicholson 2009

---

### *INSTALLING ASPELL ON WINDOWS*

© adam hyde 2008

Modifications:

Andrew Lowenthal 2008

---

### *JUBLER ON MAC OS X*

© Andrew Nicholson 2009

Modifications:

Sebastien Grenier 2009

---

### *INSTALLING MPLAYER ON MAC OS X*

© Andrew Nicholson 2009

---

### *INSTALLING MPLAYER ON WINDOWS*

© adam hyde 2008

Modifications:

Andrew Nicholson 2009

---

### *JUBLER ON WINDOWS*

© mick fuzz 2007

Modifications:

adam hyde 2007, 2008

Andrew Lowenthal 2008

Thomas Middleton 2008

---

### *INTRODUCTION*

© mick fuzz 2007

Modifications:

adam hyde 2007, 2008

Thomas Middleton 2008

---

### *SAVING / EXPORTING SUBS*

© adam hyde 2009

Modifications:

Andrew Nicholson 2009

Lachlan Musicman 2009

---

CREATE A NEW PROJECT

© mick fuzz 2007

Modifications:

adam hyde 2008

Andrew Lowenthal 2008

Thomas Middleton 2008

---



Free manuals for free software

## GENERAL PUBLIC LICENSE

Version 2, June 1991

Copyright (C) 1989, 1991 Free Software Foundation, Inc.  
51 Franklin Street, Fifth Floor, Boston, MA 02110-1301, USA

Everyone is permitted to copy and distribute verbatim copies  
of this license document, but changing it is not allowed.

### Preamble

The licenses for most software are designed to take away your freedom to share and change it. By contrast, the GNU General Public License is intended to guarantee your freedom to share and change free software--to make sure the software is free for all its users. This General Public License applies to most of the Free Software Foundation's software and to any other program whose authors commit to using it. (Some other Free Software Foundation software is covered by the GNU Lesser General Public License instead.) You can apply it to your programs, too.

When we speak of free software, we are referring to freedom, not price. Our General Public Licenses are designed to make sure that you have the freedom to distribute copies of free software (and charge for this service if you wish), that you receive source code or can get it if you want it, that you can change the software or use pieces of it in new free programs; and that you know you can do these things.

To protect your rights, we need to make restrictions that forbid anyone to deny you these rights or to ask you to surrender the rights. These restrictions translate to certain responsibilities for you if you distribute copies of the software, or if you modify it.

For example, if you distribute copies of such a program, whether gratis or for a fee, you must give the recipients all the rights that you have. You must make sure that they, too, receive or can get the source code. And you must show them these terms so they know their rights.

We protect your rights with two steps: (1) copyright the software, and (2) offer you this license which gives you legal permission to copy, distribute and/or modify the software.

Also, for each author's protection and ours, we want to make certain that everyone understands that there is no warranty for this free software. If the software is modified by someone else and passed on, we want its recipients to know that what they have is not the original, so that any problems introduced by others will not reflect on the original authors' reputations.

Finally, any free program is threatened constantly by software patents. We wish to avoid the danger that redistributors of a free program will individually obtain patent licenses, in effect making the program proprietary. To prevent this, we have made it clear that any patent must be licensed for everyone's free use or not licensed at all.

The precise terms and conditions for copying, distribution and modification follow.

## **TERMS AND CONDITIONS FOR COPYING, DISTRIBUTION AND MODIFICATION**

0. This License applies to any program or other work which contains a notice placed by the copyright holder saying it may be distributed under the terms of this General Public License. The "Program", below, refers to any such program or work, and a "work based on the Program" means either the Program or any derivative work under copyright law: that is to say, a work containing the Program or a portion of it, either verbatim or with modifications and/or translated into another language. (Hereinafter, translation is included without limitation in the term "modification".) Each licensee is addressed as "you".

Activities other than copying, distribution and modification are not covered by this License; they are outside its scope. The act of running the Program is not restricted, and the output from the Program is covered only if its contents constitute a work based on the Program (independent of having been made by running the Program). Whether that is true depends on what the Program does.

1. You may copy and distribute verbatim copies of the Program's source code as you receive it, in any medium, provided that you conspicuously and appropriately publish on each copy an appropriate copyright notice and disclaimer of warranty; keep intact all the notices that refer to this License and to the absence of any warranty; and give any other recipients of the Program a copy of this License along with the Program.

You may charge a fee for the physical act of transferring a copy, and you may at your option offer warranty protection in exchange for a fee.

2. You may modify your copy or copies of the Program or any portion of it, thus forming a work based on the Program, and copy and distribute such modifications or work under the terms of Section 1 above, provided that you also meet all of these conditions:

- a) You must cause the modified files to carry prominent notices stating that you changed the files and the date of any change.
- b) You must cause any work that you distribute or publish, that in whole or in part contains or is derived from the Program or any part thereof, to be licensed as a whole at no charge to all third parties under the terms of this License.
- c) If the modified program normally reads commands interactively when run, you must cause it, when started running for such interactive use in the most ordinary way, to print or display an announcement including an appropriate copyright notice and a notice that there is no warranty (or else, saying that you provide a warranty) and that users may redistribute the program under these conditions, and telling the user how to view a copy of this License. (Exception: if the Program itself is interactive but does not normally print such an announcement, your work based on the Program is not required to print an announcement.)

These requirements apply to the modified work as a whole. If identifiable sections of that work are not derived from the Program, and can be reasonably considered independent and separate works in themselves, then this License, and its terms, do not apply to those sections when you distribute them as separate works. But when you distribute the same sections as part of a whole which is a work based on the Program, the distribution of the whole must be on the terms of this License, whose permissions for other licensees extend to the entire whole, and thus to each and every part regardless of who wrote it.

Thus, it is not the intent of this section to claim rights or contest your rights to work written entirely by you; rather, the intent is to exercise the right to control the distribution of derivative or collective works based on the Program.

In addition, mere aggregation of another work not based on the Program with the Program (or with a work based on the Program) on a volume of a storage or distribution medium does not bring the other work under the scope of this License.

3. You may copy and distribute the Program (or a work based on it, under Section 2) in object code or executable form under the terms of Sections 1 and 2 above provided that you also do one of the following:

- a) Accompany it with the complete corresponding machine-readable source code, which must be distributed under the terms of Sections 1 and 2 above on a medium customarily used for

software interchange; or,

- b)** Accompany it with a written offer, valid for at least three years, to give any third party, for a charge no more than your cost of physically performing source distribution, a complete machine-readable copy of the corresponding source code, to be distributed under the terms of Sections 1 and 2 above on a medium customarily used for software interchange; or,
- c)** Accompany it with the information you received as to the offer to distribute corresponding source code. (This alternative is allowed only for noncommercial distribution and only if you received the program in object code or executable form with such an offer, in accord with Subsection b above.)

The source code for a work means the preferred form of the work for making modifications to it. For an executable work, complete source code means all the source code for all modules it contains, plus any associated interface definition files, plus the scripts used to control compilation and installation of the executable. However, as a special exception, the source code distributed need not include anything that is normally distributed (in either source or binary form) with the major components (compiler, kernel, and so on) of the operating system on which the executable runs, unless that component itself accompanies the executable.

If distribution of executable or object code is made by offering access to copy from a designated place, then offering equivalent access to copy the source code from the same place counts as distribution of the source code, even though third parties are not compelled to copy the source along with the object code.

**4.** You may not copy, modify, sublicense, or distribute the Program except as expressly provided under this License. Any attempt otherwise to copy, modify, sublicense or distribute the Program is void, and will automatically terminate your rights under this License. However, parties who have received copies, or rights, from you under this License will not have their licenses terminated so long as such parties remain in full compliance.

**5.** You are not required to accept this License, since you have not signed it. However, nothing else grants you permission to modify or distribute the Program or its derivative works. These actions are prohibited by law if you do not accept this License. Therefore, by modifying or distributing the Program (or any work based on the Program), you indicate your acceptance of this License to do so, and all its terms and conditions for copying, distributing or modifying the Program or works based on it.

**6.** Each time you redistribute the Program (or any work based on the Program), the recipient automatically receives a license from the original licensor to copy, distribute or modify the Program subject to these terms and conditions. You may not impose any further restrictions on the recipients' exercise of the rights granted herein. You are not responsible for enforcing compliance by third parties to this License.

**7.** If, as a consequence of a court judgment or allegation of patent infringement or for any other reason (not limited to patent issues), conditions are imposed on you (whether by court order, agreement or otherwise) that contradict the conditions of this License, they do not excuse you from the conditions of this License. If you cannot distribute so as to satisfy simultaneously your obligations under this License and any other pertinent obligations, then as a consequence you may not distribute the Program at all. For example, if a patent license would not permit royalty-free redistribution of the Program by all those who receive copies directly or indirectly through you, then the only way you could satisfy both it and this License would be to refrain entirely from distribution of the Program.

If any portion of this section is held invalid or unenforceable under any particular circumstance, the balance of the section is intended to apply and the section as a whole is intended to apply in other circumstances.

It is not the purpose of this section to induce you to infringe any patents or other property right claims or to contest validity of any such claims; this section has the sole purpose of protecting the integrity of the free software distribution system, which is implemented by public license practices. Many people have made generous contributions to the wide range of software distributed through that system in reliance on consistent application of that system; it is up to the author/donor to decide if he or she is willing to distribute software through any other system and a licensee cannot impose that choice.

This section is intended to make thoroughly clear what is believed to be a consequence of the rest of this License.

**8.** If the distribution and/or use of the Program is restricted in certain countries either by patents or by copyrighted interfaces, the original copyright holder who places the Program under this License may add an explicit geographical distribution limitation excluding those countries, so that distribution is permitted only in or among countries not thus excluded. In such case, this License incorporates the limitation as if written in the body of this License.

**9.** The Free Software Foundation may publish revised and/or new versions of the General Public License from time to time. Such new versions will be similar in spirit to the present version, but may differ in detail to address new problems or concerns.

Each version is given a distinguishing version number. If the Program specifies a version number of this License which applies to it and "any later version", you have the option of following the terms and conditions either of that version or of any later version published by the Free Software Foundation. If the Program does not specify a version number of this License, you may choose any version ever published by the Free Software Foundation.



10. If you wish to incorporate parts of the Program into other free programs whose distribution conditions are different, write to the author to ask for permission. For software which is copyrighted by the Free Software Foundation, write to the Free Software Foundation; we sometimes make exceptions for this. Our decision will be guided by the two goals of preserving the free status of all derivatives of our free software and of promoting the sharing and reuse of software generally.

## **NO WARRANTY**

11. BECAUSE THE PROGRAM IS LICENSED FREE OF CHARGE, THERE IS NO WARRANTY FOR THE PROGRAM, TO THE EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW. EXCEPT WHEN OTHERWISE STATED IN WRITING THE COPYRIGHT HOLDERS AND/OR OTHER PARTIES PROVIDE THE PROGRAM "AS IS" WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, EITHER EXPRESSED OR IMPLIED, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. THE ENTIRE RISK AS TO THE QUALITY AND PERFORMANCE OF THE PROGRAM IS WITH YOU. SHOULD THE PROGRAM PROVE DEFECTIVE, YOU ASSUME THE COST OF ALL NECESSARY SERVICING, REPAIR OR CORRECTION.

12. IN NO EVENT UNLESS REQUIRED BY APPLICABLE LAW OR AGREED TO IN WRITING WILL ANY COPYRIGHT HOLDER, OR ANY OTHER PARTY WHO MAY MODIFY AND/OR REDISTRIBUTE THE PROGRAM AS PERMITTED ABOVE, BE LIABLE TO YOU FOR DAMAGES, INCLUDING ANY GENERAL, SPECIAL, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES ARISING OUT OF THE USE OR INABILITY TO USE THE PROGRAM (INCLUDING BUT NOT LIMITED TO LOSS OF DATA OR DATA BEING RENDERED INACCURATE OR LOSSES SUSTAINED BY YOU OR THIRD PARTIES OR A FAILURE OF THE PROGRAM TO OPERATE WITH ANY OTHER PROGRAMS), EVEN IF SUCH HOLDER OR OTHER PARTY HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

## **END OF TERMS AND CONDITIONS**